

Assessment Tools for Māori-medium Educational Settings

Kura and Māori Medium settings using Te Marautanga o Aotearoa and Ngā Whanaketanga Rumaki Māori are now required to identify and report on the progress and achievement of their Year 1-8 students in kōrero, pānui, tuhituhi and pāngarau. A key issue for the Māori Medium sector is the limited number of valid and reliable assessment tools and items that teachers can use to inform overall teacher judgement in the assessment process. The Mātaiako programme has been set up to support the development of assessment tools, items, knowledge and practise for Māori medium.

This draft list of literacy and numeracy assessment tools for use in Māori-medium settings is presented as the most comprehensive list of this type. The list specifies the learning area (Pānui, Tuhituhi, Kōrero or Pāngarau) of each tool and includes information about suitability of tools to year levels and immersion levels.

It should be recognised that assessment tools and items do not constitute the fullness of the assessment process. Tools without a craftsman are of little value. Some tools are used for a range of purposes from collection of numerical data for long term tracking, to individualised information to inform teaching. It is hoped that this list will enable tumuaki and pouako to select assessment tools that meet their needs.

Name of Tool	Learning Area and Year Level	Source or Owner	Notes
Pūkete/Pānui Haere	Yr 0-8 Pānui	Kia Ata Mai Educational Trust	Assessment Tool: Diagnostic, summative Identify <i>Ngā Kete Kōrero</i> level, Refer to <i>pāpātanga hē</i> , <i>tūturutanga ōrau</i> and <i>pāpātanga W</i> for accuracy measures Analysis of <i>Hē</i> and <i>WA</i>
He Mātai Mātātupu	Yr0-2 (ages 6.4-7.0) Pānui, Tuhituhi	Kia Ata Mai Educational Trust	Assessment Tool: Diagnostic, summative Māori reconstruction of 6Year net. Measures student knowledge of how the Māori language is printed Raw score can be converted into a quartile for comparison across tasks
2. Te Tāutu Reta	Yr0 (until near ceiling scores are reached.) Pānui,		Measures number of letters of the Māori alphabet correctly identified Can be used as a predictor of <i>NKK</i> reading instructional level Raw score can be converted into a quartile for comparison across tasks
3. Whakamātautau Kupu	Yr0 (until near ceiling scores are reached.) Pānui,		Measures number of high frequency words correctly read Can be used as a predictor of <i>NKK</i> reading level in combination with <i>Te Tāutu Reta</i> Raw score can be converted into a quartile for comparison across tasks
4. Te Tuhi Kupu	Yr2+ Tuhituhi		Correct spelling of words spontaneously generated and prompted. Raw score can be converted into a quartile for across task and across student comparison.
5. Whakarongo, tuhia ngā tangi o roto i ngā kupu	2 (until near ceiling levels are reached) Tuhituhi		Provides count of number of letters recorded correctly in a dictated text Raw score can be converted into a quartile for comparison across tasks
6. Rating writing samples	Yr0-2 Tuhituhi		Analysing 3 or more samples from a student increases the reliability of the measure. Could use drafts and student edited texts generated

			from classroom programme.
Haurapa	Yr 3-8 Reading comprehension Pānui,	Triune Initiatives Ltd	Assessment Tool: Diagnostic, summative Translation of PROBE assessment kit. Strong emphasis on reading comprehension.
Ngā Kete Kōrero - Te Tuhi Assessment Manual ¹	Tuhituhi Y0 - 8	Kia Ata Mai Educational Trust	Assessment Tool: Summative Teachers assign NKK tuhituhi levels based on criteria. NKK levels correlate NKK pānui and NKK korero levels as well as with He Manu Tuhituhi stages.
Ngā Kupu Punoa/ Speaking & Listening Checklists for te Reo	Yr1 basic word list Pānui	Unknown	Assessment Tool: Diagnostic, summative Possibly a translated version of Read to Read high frequency lists, availability is not confirmed.
Aro Matawai Urunga-ā-Kura (AKA)	School entry tests Pānui, Korero (Mātātipu), Te Poutama Tau	MoE	Assessment Tool: Diagnostic, summative Parallel with SEA Kit
Hopukina	Yr0-8 Kōrero	Kia Ata Mai Educational Trust Original still in draft	Assessment Tool: Diagnostic, summative Identifies a proficiency level using Ngā Kete Kōrero Identifies areas of proficiency and areas for development Cross reference with <i>Pānui Haere</i> and comprehension measures for a richer literacy/language profile
Poutama Pounamu 1. Kia Tere Tonu 2. Kōrerotia 3. Takapiringa	Kōrero	GSE	Assessment Tool: Diagnostic, summative Original vocabulary test Assessment Tool: Diagnostic, summative An original narrative test of oral language production Assessment Tool: Diagnostic, summative An original sequencing assessment of oral language production
Kawea te Rongo (Kī Mai), (He Whakamātau Reo Kōrero)-JOST	Yr0-8 Kōrero	SES (1999) - MoE	Assessment Tool: Diagnostic, summative A training package for Kura Kaupapa, Parallel development with 'Communicate to Participate'.
AsTTle – He Punaha Aromatawai mo te Whakaako me te Ako	Yr5-8 Pānui, Tuhituhi and Pāngarau	MoE	Assessment Tool: Diagnostic, summative Identifies curriculum level Refer to manual for qualitative descriptions of deep features and plan for further learning. Identifies and reports comprehension levels for individuals, groups and classes
e-AsTTle	Yr 4-8 Pānui, Tuhituhi, Pāngarau	MoE	Assessment Tool: Diagnostic, summative Web based version of AsTTle
Te Poutama Tau Uiui Aromatawai	Yr0-10 Pāngarau – mātauranga tau and rautaki	MoE	Assessment Tool: Diagnostic, summative Revised 2011, diagnostic assessment of knowledge and strategy, requires training for effective use.
Apitihanga Uiui Rautaki (GloSS)	Yr0-10 Pāngarau – Rautaki paheko	MoE	Assessment Tool: Diagnostic, summative Adapted from Uiui Aromatawai, much quicker to administer. Used to check progress in strategy development (rautaki paheko)
Whakamātautau	Yr3-10	MoE	Assessment Tool: Diagnostic, summative

¹ This tool is possibly Kia Ata Mai Educational Trust's manual but the information that accompanies it will need to be checked to ensure accuracy.

Mātauranga Tau (IKAN)	Pāngarau – mātauranga tau		Written number knowledge analysis designed for ease of gathering data. The original had no analysis format included but one has been included in the 'new tools' section of this list.
---------------------------------	------------------------------	--	--

Locally Developed Tools and Items (not intended for publication)

The assessment tools and items collected here were found as a result of the 2011 Assessment Tools Stocktake. These have now been collected for further investigation and the information given here is offered only as a guide. Many of apparently new assessment tools are in fact adaptations of known or existing tools. The reasons for their adaptation include efforts to simplify paperwork, lack of PLD and development of assessments that complement Marautanga ā-kura.

NOTE: this list is still under construction because the retrieval process is not complete at time of writing.

Assessment	Year level and Learning Area	Source	Notes
Te Ara Meka Matua	Yr4-10 Pāngarau (mekā matua)	Tai Tokerau (Michele Kire)	Assessment Tool: Diagnostic, summative A learning outcome structured and timed basic facts test. I also used by some as a student-centred learning programme with a strong formative approach. Adapted from a tool developed by Northland numeracy team.
Ngā Aromatawai Rautaki (Strategy Snapshots)	Yr 2-10 Pāngarau (Rautaki)	Tai Tokerau (Michele Kire)	Assessment Tool: Diagnostic, summative An adaptation of Te Uuii Aromatawai (Te Poutama Tau) which isolates each of the three strategy domains (+/-, x/÷, Pānga riterite)
IMMS	Tuhituhi	Tai Tokerau (Patti Hikiroa)	A progression of learning A locally developed tuhituhi assessment matrix (prior to the release of Te Manu Tuhituhi). The development of this matrix built up valuable skills with the teachers who were involved. In the stocktake survey several kura expressed a desire to develop a similar indicator matrix based on localised reo and kaupapa that would fit alongside their marautanga ā-kura. This approach holds immense value as a PLD model.
He Aromatawai Korero	Kura Teina Kōrero	Tai Tokerau (Chrissy Ward)	Assessment Tool: Diagnostic and summative A video capture process which supports formative and student self-assessment. Adapted from existing assessment tool.
Te Taraiwa (this assessment tool is new since 2009 Matrix list was put together)	Yr 0-8 Kōrero	Chrissy Ward	Assessment Tool: Diagnostic, summative Analysis of errors from transcribed oral samples. Feedback from those who used it is encouraging. This tool focuses on providing formative feedback rather than a score.
<i>Te whakapuaki māramatanga</i> ²	Yr0-8 Pānui	(Kia Ata Mai Educational Trust)	Assessment Tool: Diagnostic, summative Teacher constructed comprehension questions to determine understanding
Whakamātautau Mātauranga Tau (IKAN) Analysis sheet	Yr3-10 Pāngarau – mātauranga tau	Tai Tokerau (Michele Kire)	Assessment Tool: Diagnostic This analysis sheet was designed to supplement the test and give in-depth information about student learning needs based on IKAN responses

Further Considerations for an Assessment Tool Selection Database

² This is a place holder for a comprehension inventory but it isn't developed enough in its current form

The following suggestions have come from the responses of tumuaki and kaiako during the stocktake survey process pertaining to things they would like to see in a Māori Medium assessment website.

- Indicate the level of support available to effectively use tools
- Links to PLD providers of MoE contacts for help
- A rating system – how useful do others find this tool?
- Suggestions or other support for designing an assessment schedule for the kura
- Digital stories showing how other kura are meeting their assessment needs
- Tutorials for teachers on the effective use of specific assessment tools